

南开二一世紀華裔文學叢書

南開大學出版社

美国华裔文学史

(中译本)

〔美〕尹晓煌 著

徐颖果 (主) 译

〔美〕尹晓煌 (校) 订

Chinese American Literature since the 1850s

南开21世纪华裔文学丛书

南开大学出版社

美国华裔文学史

(中译本)

〔美〕尹晓煌

著

徐颖果

主

译

〔美〕尹晓煌

校

订

CHINESE AMERICAN LITERATURE SINCE THE 1850S

图书在版编目(CIP)数据

美国华裔文学史(中译本)/(美)尹晓煌著;徐颖果主译. —天津:南开大学出版社, 2006.9

(南开 21 世纪华裔文学丛书)

ISBN 7-310-02574-1

I. 美... II. ①尹... ②徐... III. 华人—文学史—美国 IV. I712.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 067125 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津市宝坻区第二印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 11.625 印张 7 插页 298 千字

定价:30.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

AN ANALYSIS
OF
THE CHINESE QUESTION.

CONSISTING OF
A SPECIAL MESSAGE OF THE GOVERNOR,

AND, IN REPLY THERETO,

TWO LETTERS OF THE CHINAMEN,

AND

A MEMORIAL OF THE CITIZENS OF SAN FRANCISCO.

SAN FRANCISCO:
PRINTED AT THE OFFICE OF THE SAN FRANCISCO HERALD, MONTGOMERY ST.
1852.

《华人问题之分析》一书封页(1852)。此书收入了北美华人最早出版的两篇英文作品:《华人移民致加州州长彼格勒阁下之公开信》(1852年4月29日)和《致彼格勒州长阁下》(1852年5月16日)(图片来源:加州亨廷顿图书馆)。

金 山 日 新 錄

[illegible]

夏時美差住在三信街新創一花芳雜貨店
花薪水差用莊粉麵精水醋上上好米酒
醬品均係非米針類并兼十種發客
皮損已倫公司常有水良發客舖在丹封街
沙架兒度士美差士代為發沽
他處外更有在紅白招平毛林男被裨
發行三信街第六九之半全字
列洛柯公司新到各色棉木棧橫糊紙色
石印利科工街第以售
士知悉司行在兌衡街 上白米港悅
德平仔路 呂宋雞骨 惹菜茶包 已前地施相
黃澤仔路 托油油 惹視膏 洋煙烟
化蘭烟烟 落荷油上品 面膠第十零五年
菓干類糖 洋豆正乾 咸肉片折箱成肉箱
酸果雞 豬水上頂 花薪水花扣箱家用
咸牛肉湯類 牛油猪箱 普提猪箱 猪油相
大健物行 桃地炮已發行

起於昨日與大交易約以前日之像上趁附止
美書又喜到友州咸機開平常好又能附上
烟筒內民自比年有十種買得猪精油
運此乃最良茶葉雞油上好綠茶如飯
水并十折箱買淨油 米鹽幾 是什中藥
打相箱買手說 黃乞仔付銀子 二號 洋煙烟

東粉麵頭買淨字

WHEN I WAS
A BOY IN CHINA

BY
YAN PHOU LEE



Yan Phou Lee

BOSTON
LOTHROP, LEE & SHEPARD CO., 1887

李恩富(1861 - 1938)及其所著《我在中国的童年》(1887)。这是美国华人第一部英文著作(图片来源:哈佛大学图书馆)。



水仙花之主要著作《春香夫人》(1912)(图片来源:哈佛大学图书馆)。



北美第一位华裔女作家水仙花 (Edith Maude Eaton, 1865 - 1914) (图片来源: 水仙花的侄孙提供)。



天使岛移民站华人建立的纪念碑(1910 - 1940)。碑文写道:“别井离乡漂流羁木屋,开天辟地创业在金门”(图片来源:尹晓煌提供)。



位于旧金山海湾的天使岛(图片来源:尹晓煌提供)。



美国发行量最大的四份中文日报。由上至下:《星岛日报》、《国际日报》、《世界日报》、《侨报》(图片来源:Louise R. Yuhas 提供)。



於梨华在其纽约寓所(图片来源：尹晓煌提供)。



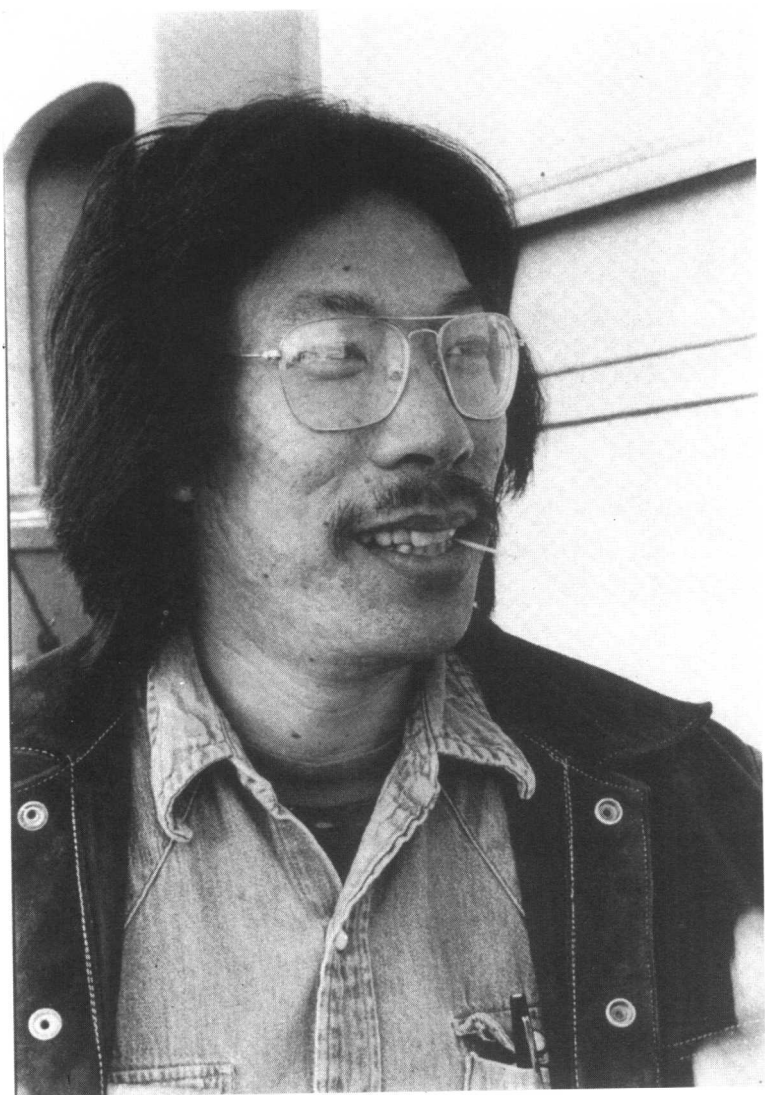
美国华人作家的部分中文作品:《我在旧金山四十年》、《黑色, 黑色, 最美丽的颜色》、《考验》、《美国月亮》、《海外华人作家小说集》、《我在美国当律师》、《诗人及同性恋诗人》、《突围》(图片来源: Louise R. Yuhas 提供)。



汤亭亭在加州伯克利大学的办公室(图片来源: Jane Scherr 提供)。



谭恩美在西方学院演讲时回答问题(图片来源: Don Milici 提供)。



赵健秀生活照(图片来源:旧金山黄康妮照像馆)。

罗杰·丹尼尔斯

美国的族裔文学是专注于某一族裔或某一移民群体以及少数民族群体的文学。他们的作品长期以来若非被学者们轻视，便是被其忽略。如今这种情况已明显不复存在：美国现代语言文学学会陆续发布的大量有关族裔文学研究之书目即为明证。此外，自1974年以来，美国多元族裔文学研究会一直在定期出版一份极具影响力的学术性刊物——《MELUS》*，也颇能说明问题。

大多数族裔文学作品均为英文写就，但亦有一些重要的美国族裔文学著作使用了其他语言。族裔文学中最为出色的作家之一，挪威裔美国人奥莱·E. 罗尔瓦格（1837-1931）坚持认为：“我们可以把所有这些作品……称为移民文学，但如果那样做，我们便如同张冠李戴似地给孩子起错了姓名。因为它们并非移民文学，而是用挪威文创作的美国文学。”他以挪威文写成的小说《地球巨人》（1927），是美国文学史上首批由他国语言译成英文，且在美国赢得大量读者的重要的族裔作品之一。

如果说《地球巨人》及其他由欧洲移民创作的文学作品在第二次世界大战前才成为美国族裔文学之主流，那么美国亚裔的文学作品直至二战结束，依然如同一本密封起来的书，其内容鲜为人知。极具才华、名扬四海的美国亚裔文学作家汤亭亭（Maxine Hong

Kingston, 1940-)曾写道:首部广为传播的美国亚裔文学著作《华女阿五》(1950)的作者黄玉雪(1922-),是“美国华裔文学之母”。然而汤亭亭却未意识到,一位笔名叫做“水仙花”的华裔女作家之作品比黄玉雪早了半个世纪。

虽然对于美国亚裔文学之学术性研究始于1982年,直至九十年代初学者们才对中文创作的美国文学作品进行文学批评的综合研究。但是直到本书的出版,才使我们对美国华裔文学的历史及其发展有了较为全面的了解。书中充满具有开拓意义的研究成果。

本书作者尹晓煌生长于中国,后就读于哈佛大学。在帮助推进美国亚裔的研究,并将其从边缘位置发展至全球学术界前沿的亚裔学者梯队中,他是颇具代表性的一位。作为一名从事跨学科、跨文化领域研究的文化历史学家,尹晓煌教授对十九世纪加州淘金热时代后期直至二十世纪九十年代所有形式的美国华裔文学作品都作了详尽的梳理、分类与剖析。他的研究不仅有助于发掘出一个被掩埋了了过去,而且为正确理解一个经常被曲解的现在,提供了敏锐的新视角。尽管学术界中并无“定位论”,但《美国华裔文学史》一书必将成为未来诸多学术研究著作之起点。

注释:

- *《MELUS》意为: The Multi-Ethnic Literature of the United States, 即《美国多元族裔文学》之缩写。

尹晓煌

当我于1991年秋在哈佛大学完成了关于早期美国华裔文学作品社会历史研究的博士论文时，我未曾想到那只是这一研究的开始——所谓“万里长征第一步”。除了重新改写原稿若干章节外，我的研究范围亦有很大扩展，成为一项包括对当代美国华裔英语文学及华人移民用中文所著作品之研究。但是，虽然这些新内容现占本书大约一半左右的篇幅，我仍坚持将研究重点放在美国华裔文学的社会历史学框架之内。作为一名文化历史学家和美国亚裔研究学者，我倾向于将美国华裔文学视为华人生活的产物，因为它记录并反映了华人移民自十九世纪中叶在“金山”^{*}定居以来所经历的艰难困苦、所进行的斗争以及所取得的成就。

一些与本书有关的中文材料，尚需笔者在此稍加解释。除非特别注明，本书引用的所有中文资料全部由我译为英文。为保持一致性，我根据中文习惯拼写汉语姓名，即姓在名之前，并基于拼音系统将汉字用罗马字母注音，但有以下例外：地名“Canton”和其他在美国华裔社会中习惯使用的一些姓名、术语和名称（“Canton”系欧洲人对广东方言之音译，拼音应为“Guangdong”。我选用“Canton”一词是因为它是更传统、更为西方读者所熟悉的名称）。为了方便读者并节省篇幅，多数情况下我在书中仅引用了中文资料

的英译名称，而将罗马拼音置于注释和参考书目内；对中文姓名、术语和名称有疑问的读者可以自行参阅书末中文书目。

在参考书目中，我开列了注释中提到的大多数作品和姓名，但由于篇幅所限，我无法列举所有相关的学术参考书，以及所有我曾参阅的作品。因此，参考书目是有选择性的，其标准是列举那些对我的研究特别有意义的作品。

注释：

“金山”是华人移民早期对美国的别称。这一方面缘于十九世纪中叶加利福尼亚州的淘金热，另一方面则是出于美国所具有的“希望之邦”的形象称谓。

尹晓煌

几经努力，拙著《美国华裔文学史》中文版终于得以问世。笔者愿在此再次向本书英文原著及中译本出版过程中，曾鼎力相助之若干单位、学者、及好友致谢。西方学院的路易斯和赫尔迈尼·布朗人文基金会（The Louis and Hermione Brown Humanities Support Fund）、哈佛大学民族研究所和朗费罗研究中心、哈佛－燕京学社、加尔斯·怀廷基金会、史密森学会、美国国家人文基金会、海恩斯基金会以及马萨诸塞州历史学会为本书英文原著之出版提供了各种形式的奖学金、学术基金、研究资助和出版基金。

来自西方学院院长办公室和雷姆森·伯德讲座基金的支持，使我得以邀请一些著名的美国华人和亚裔作家莅临我校演讲，并对他们进行专访，其中包括：汤亭亭、赵健秀、谭恩美、黄玉雪和 Wendy Law - Yone。他们对美国亚裔文学的看法和观点使我的研究思路更为明晰。

本书英文版第2、3、5章部分内容曾刊载于《起源和归宿：关于美国华人的41篇论文》，《亚利桑那季刊》，以及《多语言的美国：跨国民族主义、种族研究及美国文学语言》。我仅在此对这些书刊的编辑和出版人允许我使用这些章节表示感谢。

许多学者和朋友对于我的研究给予了各种形式的帮助，其中我

特别要感谢罗杰·丹尼尔斯 (Roger Daniels), 他是伊利诺斯大学出版社“美国亚裔”丛书的主编, 同时也是一位美国亚裔移民研究之开拓者。本书有若干思想得益于他的点评, 许多章节受益于他的指导。我在哈佛大学就读博士研究生期间的导师斯蒂芬·森斯罗姆 (Stephan Thernstrom) 和沃纳·索罗斯 (Werner Sollors) 两位教授, 多年来不断给予我支持和建议。没有他们的指导与友谊, 此书难以问世。威斯康辛大学麦迪逊分校已故的林英敏教授非常认真地审读了本书英文原稿, 并与我分享了她在美国华裔文学方面的丰富知识。於梨华是一位以留学生移民题材作品而著称的美国华人作家, 我对她进行专访时, 她向我详细讲述了她的生活与写作, 并对自二十世纪五十年代以来美国华语文学的发展作了条理清晰的总结。哈佛大学的罗德里克·麦克法夸尔、入江昭、李欧梵和杜维明等教授对我的研究所作的评论, 使我受益匪浅。他们在华人和美国亚裔领域的知识和兴趣, 鼓舞着我对华裔文学的研究。

对以下曾阅读本书英文手稿、帮助我修改初稿或提供意见的朋友和同事们, 我也在此深表感谢。他们是: 沃纳·贝尔托弗、托马斯·施瓦茨、马克·舍尔、艾德丽安·田、玛丽安·蒂莫斯、约瑟里尼·斯雷德、玛约莉·弗莱彻、斯蒂文·科尔曼、郭亚力、默尔·高曼、托尼·塞奇、南希·赫斯特、陈锦江、戴维·艾克辛、艾里克·纽豪尔、林恩·杜梅尼尔、诺曼·科恩、丽贝卡·詹、单德兴、钱俊、张子清、吴兆麟、哈克·加特曼、加里·库里克、L. 查尔斯·拉菲利埃尔 (水仙花的侄孙)、卡洛林和谢尔顿·比蒂, 以及帕特丽夏·阿尔金。我还要感谢我在西方学院和哈佛大学的同学们, 他们对我教授美国亚裔课程的热情回应, 对我始终是一种鼓舞。至于本书中文版之问世, 当感谢徐颖果教授及南开大学出版社张彤编辑的大力支持。